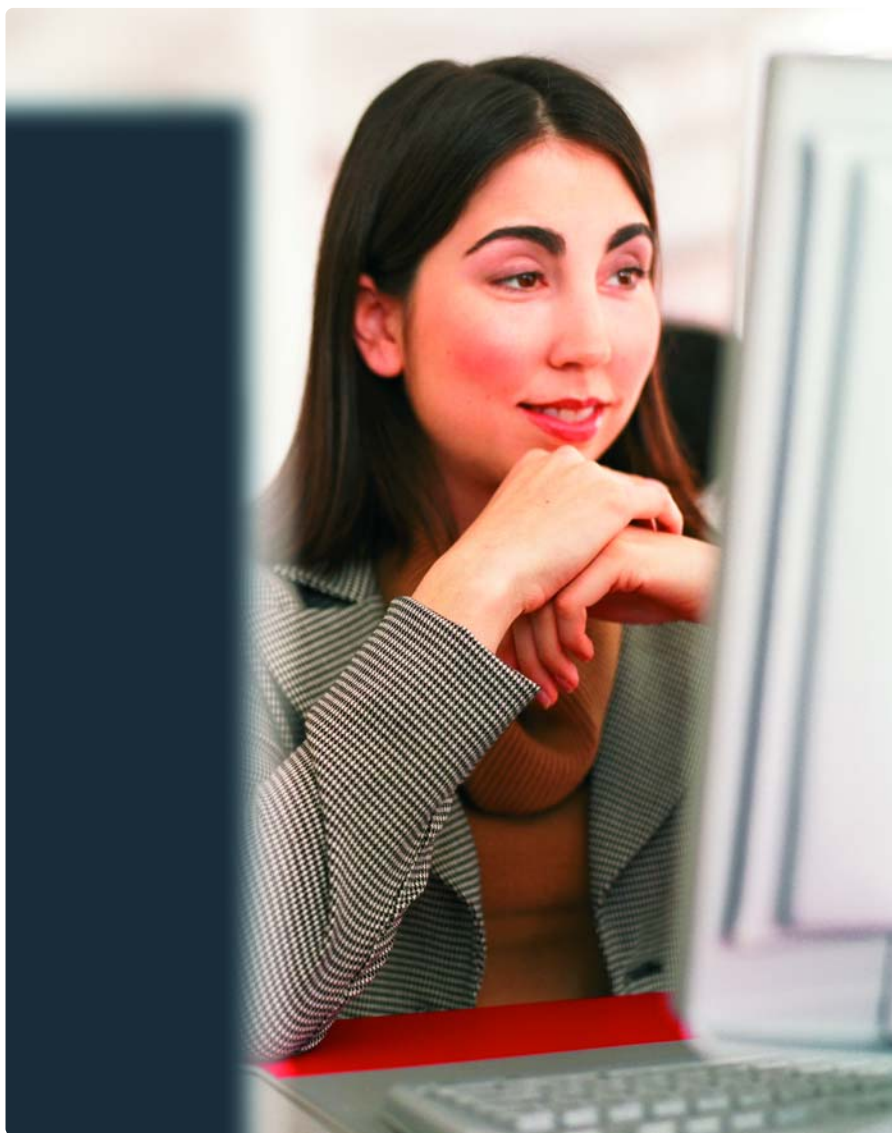


ASIJSKÉ TRHY

JAKO SPÁSA PRO ČESKÉ VÝVOZCE



T+T: Prozradte nám prosím co Vás přimělo být aktivním vystavovatelem na 52. MSV v Brně? MSV, jenž je doménou technických firem, obráběcích strojů, automatizační a např. manipulační techniky?

Ty technické firmy mají přece velké množství dokumentace, kterou při exportu nebo importu svých výrobků (příp. i služeb) potřebují přeložit, ať už z češtiny do cizího jazyka či naopak. Specializujeme se na technické a odborné překlady z různých oborů, proto se tohoto veletrhu účastníme. S rozvojem mezinárodního obchodu pocítujeme rostoucí zájem firem o cizojazyčné překlady technické dokumentace, marketingových materiálů i právnických či právně-technických textů. Právě na tyto typy dokumentů se specializujeme, i když přeložíme i jakýkoliv obecný text.

T+T: Jste mezinárodní překladatelskou agenturou, můžete nám sdělit, do kterých jazyků nejčastěji firmy překládají svoji dokumentaci?

Kromě dnes již běžných světových jazyků, angličtiny, němčiny, francouzštiny, španělštiny, poslední dobou registrujeme zvyšující se zájem o asijské jazyky, zejména čínštinu, korejštinu a vietnamštinu, nesmím také zapomenout na ruštinu. Pro řadu firem také zpracováváme překlady mezi dvěma cizími jazyky, což nám nečiní žádné problémy díky rozsáhlé mezinárodní síti poboček a překladatelů, kterou disponujeme. Pro exotické či málo rozšířené cílové jazyky dokonce překládáme raději ze světových jazyků než z češtiny, protože naši odborní překladatelé do těchto jazyků spíše ovládají některý ze světových jazyků než češtinu.

T+T: Zmínil jste asijské jazyky; máte pocit, že české vývozní firmy se začínají více zaměřovat právě na asijské trhy?

Ano, stále více českých firem se na nás obrací s požadavkem na překlady do čínštiny, vietnamštiny, korejštiny, japonštiny a dalších asijských jazyků. Asijské trhy mají velký potenciál – čísla hovoří o tom, že je ekonomická krize postihla mnohem méně nebo vůbec – a české firmy jsou tam stále úspěšnější. Nejedná se jen o vývoz výrobků nebo součástí, ale také velkých investičních celků nebo jejich subdodávek. Ať už tak či tak, vždy k tomu patří velké množství dokumentace, kterou je potřeba přeložit do místního jazyka.

T+T: Nestačí na těchto trzích anglická verze dokumentace?

Rozhodně ne. Angličtinu zdaleka neovládá každý, anebo když, tak jen její základy. Zejména pro technickou dokumentaci je každý detail nesmírně důležitý a firmy si nemohou dovolit žádné nedorozumění plynoucí z jazykové bariéry. Následné náklady plynoucí z nepochopení důležitého detailu mohou být mnohonásobně vyšší než náklady na překlad do místního jazyka. U marketingových materiálů je pak obzvlášť důležité, aby text byl dokonale zpracován i s ohledem na místní společenské a kulturní zvyklosti.

Má-li český vývozců v cílové zemi své zastoupení či obchodního partnera, nabízáme také možnost úzké spolupráce našeho překladatele, který tam žije, s místním zástupcem klienta. Je to velmi praktické, protože překladatel tak může styl a terminologii překladu přizpůsobit konkrétním požadavkům klienta pro místní trh.

T+T: Jak zajišťujete, aby překlad odpovídal těmto společenským a kulturním zvyklostem? U kterých jazyků, podle Vašich zkušeností, mohou v tomto ohledu vzniknout komplikace?

U nás překlady zpracovává vždy rodilý mluvčí, který v dané zemi žije, místní zvyklosti zná a není odtržen od kulturního prostředí jako např. Číňan žijící 10–15 let v Evropě. Je nesmírně důležité svěřit překlad vhodnému překladateli, který obsah správně pochopí, dobře ho podá v cílovém jazyce, použije správnou odbornou terminologii, gramatiku i styl. Určitě jste už také někdy viděl český překlad pochybné kvality – některé „perly“ si dokonce schováváme, např. když odborný výraz „přemostění“ překladatel přeložil jako „lávka přes řeku“.

Mezi jazyky, které jsou pro překlad kritické, bych určitě uvedl čínštinu, vietnamštinu nebo arabštinu. U nich existuje i řada

Booklet 3.4 RNS 300

빠르게 찾아보기

조작요소

이 개요는 귀하가 조작요소들에 빨리 익숙해질 수 있도록 도와줍니다.

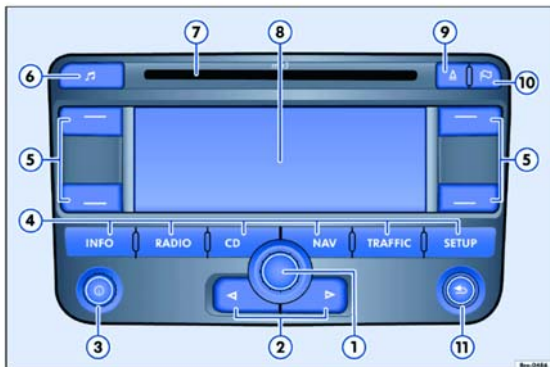


그림 1 조작요소의 개요

- “기능 선택 버튼”(4)과 “기능 버튼”(5)은 이 설명서의 텍스트에서 서로 다르게 설명됩니다 (= 5 페이지, “이 설명서에 대한 정보” 참조).
- 1) 메뉴 노브는 로터리/푸시 노브입니다. 노브를 돌려서 기능 또는 하위 메뉴를 마킹하거나 값을 설정합니다. 돌려서 마킹된 기능 또는 하위 메뉴를 선택하거나 값을 확인합니다.5
 - 2) **3D** - 뒤로/앞으로 가기 키, 현재 **출발/도착** 오디오 옵션에 사용됩니다.
 - 황게 누르기: 라디오 모드; 방송국 변경; **CD** 모드; 트랙 변경
 - 길게 누르기: **CD** 모드; 가청식 발라 앞으로 가기/뒤로 가기
 - 3) 커기/고기 노브(누름)와 볼륨 조절(움푹). 볼륨 조절은 현재 선택된 오디오 옵션의 볼륨을 조절합니다. 칸과 같은 볼륨 레벨을 나타냅니다. “0”에서는, 활성화된 오디오 옵션이 자동으로 전환됩니다. 볼륨 조절은 전화 통화 또는 내비게이션 시스템 안내의 볼륨을 설정하는 데도 사용됩니다.
 - 4) 유닛의 “기능 선택 버튼”은 “하드키(Hard key)”라고도 합니다(= 그림 1 (4)). 이 버튼들의 기능은 바꿀 수 없습니다.5

Ukázka překladu STAR Group – návod k navigaci Volkswagen v korejštině

محل استقرار دستگاه

- یا ثابت قرار داشتن دستگاه از نظر جلوگیری از لرزش آن در حین کارکرد بسیار مهم است.
- سطح استقرار دستگاه می باید محکم و تراز باشد.
- کف/کفپوش های غیر سخت مناسب نیستند.

در صورت نصب دستگاه بر روی پایه

- ضروریست که پایه ماشین لباسشویی را با صفحات نگه دارنده ثابت نگاه دارید*.

در صورت نصب دستگاه بر روی سقف تیر چوبی

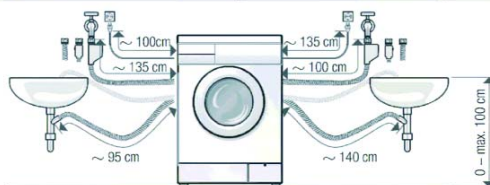
- در صورت امکان، ماشین لباسشویی را در یک گوشه قرار دهید.
- یک صفحه چوبی ضد آب (به قطر حداقل ۳۰ میلیمتر) را به کف اتاق پیچ نمایید.
- ضروریست که پایه ماشین لباسشویی را با صفحات نگه دارنده ثابت نگاه دارید*.

*شماره سفارش WX 9756 ,WMZ 2200

طول شلنگ ها و کابل ها

به مدل دستگاه بستگی دارد.

اتصال سمت چپ یا اتصال سمت راست



- توجه: در صورت استفاده از بست شلنگ، می بایست در صورت امکان طول شلنگ ها را کاهش داد!
- قابل تهیه از نمایندگان فروش/خدمات مشتریان:
 - شلنگ ویژه Aqua-Stop** حدود ۲/۵ متر.
 - شلنگ تغذیه بلندتر، حدود ۲/۲۰ متر، برای مدل استاندارد.

**شماره سفارش WZ 10130 ,WMZ 2380

دستگاه جا سازی شده در قسمت زیر/داخل کابینت

جا سازی و استقرار دستگاه در قسمت زیر/داخل کابینت باید قبل از اتصال آن به برق انجام کرد.

جا سازی دستگاه مابین لوازم آشپزخانه (در قسمت زیر یا داخل کابینت)

- محدوده ای با عمق ۶۰ سانتیمتر مورد نیاز است.
- ماشین لباسشویی را باید فقط زیر سطح پیوسته ای که محکم به قفسه های مجاور اتصال یافته اند، نصب نمود.

نصب در زیر کابینت

- خطر برق گرفتگی!
- در عوض استفاده از روکش دستگاه، ضروریست که از یک تکنسین بخواهید تا یک صفحه روکش فلزی را بر روی دستگاه قرار دهد**.

**شماره سفارش WZ 20430 ,WMZ 2043

Ukázka překladu STAR Group – návod k použití pračky Bosch/Siemens v perštině

nářečí a jazykových variant a je potřeba vědět, pro který cílový trh je materiál určen. Například tradiční čínština se používá na Tchaj-wanu a zjednodušená v kontinentální Číně. U arabštiny se pak rozlišuje řada variant, které se používají v desítkách států.

T+T: Zajišťujete také tlumočení v těchto exotických jazycích?

Ano, například v listopadu na Čínském investičním fóru 2010 v Praze, kde naši simultánní tlumočníci budou tlumočit do čínštiny, angličtiny a češtiny. Ale také na dalších akcích, jako jsou obchodní cesty a veletržní účast českých firem v Brazílii nebo tlumočení na cestách českých techniků při vývozu investičního celku do Vietnamu.

T+T: Co novým zájemcům o Vaše služby – např. firmám technického zaměření – nabízíte?

Krátký zkušební překlad zdarma, aby se nový zájemce mohl přesvědčit o kvalitě naší práce. Pro překlad používáme vlastní CAT software Transit, díky němuž dostane klient ke každé zakázce podrobnou statistiku s přesným počtem znaků či slov nového textu, textu identického s dřívějším překladem a textu dřívějším překladu podobného. Za identické a podobné texty dostane klient automaticky slevu až 75 % z běžné ceny překladu. Zaplatí tedy čtvrtinu. Mnohé jiné překladatelské agentury CAT software sice používají také, ale

s klientem se o jeho výhody nedělí a účtuje mu celý překlad jednotnou sazbou. Náš přístup je zcela jiný: jde nám o dlouhodobé partnerství s klienty, přistupujeme k nim profesionálně a férově, vždy se snažíme najít nejefektivnější a nejvýhodnější cestu ke kvalitnímu výslednému produktu. Ne ná-

hodou s námi spolupracují již mnoho let takové firmy jako Bosch, Siemens, BMW (již přes 20 let) a další. Každému zájemci rádi pošleme náš referenční seznam zákazníků či některou z případových studií daného technického oboru.

Děkuji Vám za rozhovor.

Ing. László Jankovics
laszlo.jankovics@star-group.net
tel.: +420 608 320 100

14 仪表和指示灯

操作

在点火开关已打开的情况下才能操作多功能显示器。打开点火开关，显示的是在关闭点火开关之前最后选定的那个功能。

如果车外温度下降到 +4 °C 以下，则显示车外温度显示的一个警告信号。这个警告信号是持续的，可能在左侧、顶部和右侧。按顶部按钮 A 后显示的是关闭点火开关之前最后选定的功能。

车外温度

在点火开关已打开的情况下，显示器中将显示车外温度。

在启动后 5 分钟内显示的车外温度。在点火开关或车速表时，所显示的温度可能因发动机冷却液温度或环境温度而有所不同。

如果车外温度下降到 +4 °C 以下，则在温度显示窗显示一个警告信号（液体警告信号）→ 图 7 并响起一个警告信号。

警告!

请不要只根据车外温度显示器判断路面是否有薄冰。请注意，即使车外温度为 +4 °C 左右，路面上仍可能有薄冰。注意道路结冰!

Ukázka překladu STAR Group – návod k obsluze automobilu Škoda v čínštině

Podpořte také výzkum léčby rakoviny

Týká se to nás všech: v České republice každý 3. člověk onemocní rakovinou během svého života. Za překlad každé strany, objednané u STAR, dostane Nadace příspěvek 10 korun na výzkum léčby rakoviny.

STAR Czech s.r.o. – generální partner nadace Rakovina věc veřejná

<http://www.star-transit.cz/Tiskove-stredisko/>
<http://www.milionovyprojekt.cz/>